

第9回

庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

May 1992



財団
法人

庭野平和財団

第9回 庭野平和賞贈呈式プログラム

期日 平成4年5月12日(火)

場所 ホテルセンチュリー・ハイアット

贈 呈 式 (10:30~12:30)

序 奏

開会の祈り(黙禱)

選考経過報告 理事長 長沼 基之

受賞者紹介 前東和大学
国際教育研究所教授 室 靖

平和賞贈呈 総 裁 庭野 日敬

総 裁 挨 拶 総 裁 庭野 日敬

祝 辞 文部大臣 鳩山 邦夫

祝 辞 日本宗教連盟理事長 広瀬 静水

記念講演 第9回庭野平和賞受賞者
アハングマジー・チューダー・アリヤラトネ

平和への祈り(黙禱)

懇 親 会 (12:30~14:00)

PROGRAM FOR THE NINTH PRESENTATION CEREMONY OF NIWANO PEACE PRIZE

Tuesday, May 12th, 1992
At Hotel CENTURY HYATT

PRESENTATION CEREMONY (10:30~12:30)

Prelude (Music)

Opening Prayer

Report on Screening

—Rev. Motoyuki Naganuma, Chairman

Introduction of the Recipient

—Former Prof. Osamu Muro

Institute for International Education

Thowa University

Presentation of the Prize

—President Nikkyo Niwano

President's Address

—President Nikkyo Niwano

Congratulatory Messages

—Mr. Kunio Hatoyama

the Minister of Education, Science and Culture

—His Eminence Yasumi Hirose

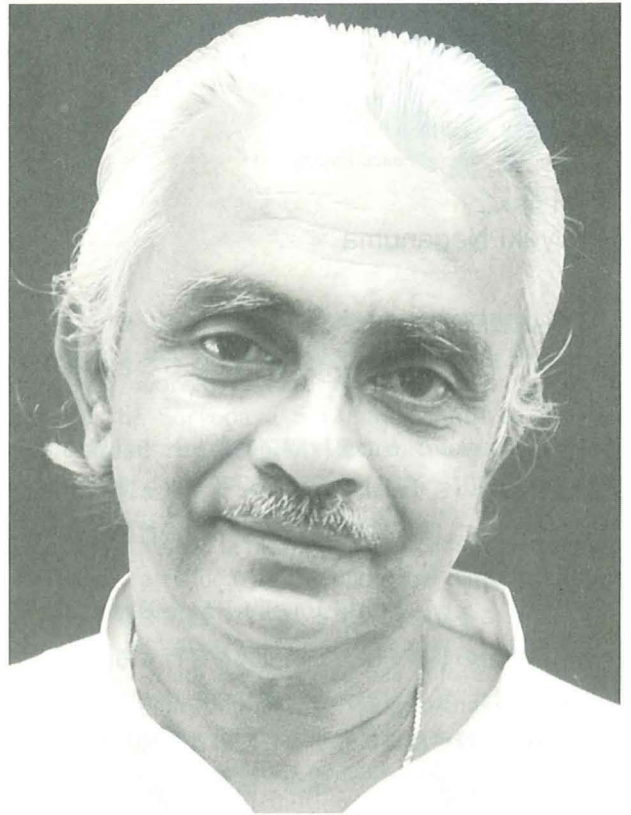
President, Japan Religious League

Commemorative Address

—Dr. Ahangamage Tudor Ariyaratne

Prayer for Peace

RECEPTION(12:30~14:00)



第9回庭野平和賞受賞者

The recipient of the ninth
Niwano Peace Prize

アハングマジー・チューダー・アリヤラトネ博士

Dr. Ahangamage Tudor Ariyaratne

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

第9回庭野平和賞は、スリランカのアハンガマジー・チューダー・アリヤラトネ博士に贈られることになりました。

博士は、スリランカの農村開発運動として世界的に高く評価されているサルボダヤ・シュラマダナ運動の創設者・会長として、30年以上にわたり平和に貢献されてこられました。

本日ここに各界を代表する方々のご臨席を賜り、アリヤラトネ博士の業績を讃えて贈呈式を挙行することができますことは、私どもの大きな喜びであります。回を重ねると共に庭野平和賞に対するご理解と評価が高まりつつあることは、宗教協力の理念と活動の輪が一層広がるために極めて喜ばしいことであり、深く感謝申し上げる次第でございます。

私どもは、この庭野平和賞によって宗教協力の輪がさらに広がり、世界平和の実現と、人類の繁栄にいささかなりとも貢献できればと念願しております。

今後とも各位のご理解ご協力をお願い申し上げます。



The Niwano Peace Foundation has decided to award the ninth Niwano Peace Prize to Dr. Ahan-gamage Tudor Ariyaratne. As the founder and president of the Sarvodaya Shramadana Movement, the world-acclaimed rural-development movement of Sri Lanka, he has contributed to peace for more than thirty years. We are most happy to be able to honor Dr. Ariyaratne's achievements at this presentation ceremony, attended by distinguished representatives of many different walks of life.

The increased understanding and appreciation that the Niwano Peace Prize has enjoyed with each passing year are highly gratifying in that they augur well for the further spread of the principles and practice of interreligious cooperation. Our wish is to make a modest contribution, through this prize, to further widening the circle of interreligious cooperation and thus to bringing about world peace and human prosperity. In this endeavor we ask your continued understanding and support.

庭野平和賞について

The Meaning of the Niwano Peace Prize

趣旨・表彰の対象

今日、私達の住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気汚染、及び人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いを分け隔てる壁を取り払って、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思います。

このような観点から当財団では、平和と正義の実現を目指した宗教協力の理念と活動の輪が一層広がり、多くの同志の輩出することを衷心から願うと共に、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確認するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績を挙げた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回はホーマー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は山田恵諦天台座主、第7回は故ノーマン・カズンズ博士、第8回はヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史でありました。

Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing



青年達との対話、1983年

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された119カ国724人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教者から選ばれた6人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年5月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円及び顕彰メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。



平和行進、1984年



タミール人の難民と、1983年

number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), the sixth to His Eminence Etai Yamada of the chief abbot of the Tendai sect of Buddhism of Japan, the seventh to Dr. Norman Cousins of the United States, and the eighth to Dr. Hildegard Goss-Mayr of Austria.

Nomination and Selection

People of religions and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the eighth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 724 people in 119 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising six representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in May at a ceremony. The recipient is presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.

表彰の理由

Why Dr. A.T. Ariyaratne Was Selected as the Ninth Recipient of the Niwano Peace Prize

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第9回庭野平和賞をスリランカのアハングマジー・チューダー・アリヤラトネ博士に贈ることを決定しました。

アリヤラトネ博士は、スリランカの農村開発運動として世界的に高く評価されているサルボダヤ・シュラマダナ運動の創設者・会長であり、その30年以上にわたる活動を通して次のような貢献をされました。

敬虔な仏教徒であり教育者であった博士は、4世紀に及ぶ植民地支配の間に失われたスリランカの伝統的価値、すなわち仏教やヒンズー教の教えに根ざした生き方の蘇生こそが急務であると考えました。中でもマハトマ・ガンジー翁の非暴力主義こそが最も重要であるとししました。

この理想の実現を願って博士は、自分の教え子達と共にスリランカの開発計画から取り残され、忘れられた村々に出かけ、寝食を共にし、全ての人が自らの心に目覚め、労働を分かち合うことによって自立していくことの重要性を説き続けられました。

カーストによる差別が厳しく残るスリランカにおいて、不可触民の村での井戸掘り、農道作り、農作業の手伝い、子供達の識字教育などの労働奉仕は、当時の教育界に大きな波紋を投げかけましたが、都市に住む教師、学生そ



ボードワン国王財団国際開発賞記念講演、1982年

The Niwano Peace Foundation, acting on the recommendation of the Niwano Peace Prize Screening Committee, has decided to award the ninth Niwano Peace Prize to Dr. Ahangamage Tudor Ariyaratne, founder and president of the world-acclaimed Sarvodaya Shramadana rural-development movement of Sri Lanka, a movement with which he has been involved for more than three decades.

Dr. Ariyaratne, a devout Buddhist, became convinced as a young educator of the acute importance of restoring the traditional values of Sri Lanka a way of life rooted in the teachings of Buddhism and Hinduism—which had been eroded over the course of four centuries of colonial subjugation. He considered Mahatma Gandhi's teaching of satyagraha, or nonviolent resistance, to be especially important in this endeavor.

To put these ideals into practice Dr. Ariyaratne, with some of his students, began to visit forgotten villages, impoverished rural communities that had been left out of Sri Lanka's development programs. Sharing the villagers' lives, he spread the message of the need for all people to become self-reliant through self-awareness and shared labor.

His labor service among the so-called untouchables, the lowest of the low in a society still ridden by caste-based discrimination helping "untouchable" villagers dig wells and construct farm roads, aiding them

してその親が農村に出かけ、共に汗を流し、国造りをすることの喜びの輪は徐々に広がりを見せました。

今日では、この運動はスリランカ国内の仏教、キリスト教、ヒンズー教などの諸宗教の理解と協力を得て、スリランカの村々の生活様式を変革したばかりでなく、世界で最も大きな非政府機関による民衆の自主的な運動に発展し、さらにこの運動の理念と行動は世界数十カ国に普及しております。博士はスリランカの人々はもちろん、世界の人々からその活動を称賛されたにもかかわらず、スリランカの人々と共に貧しさの中に身を置きながら活動を続けておられます。

博士はまた非暴力と慈悲の精神に基づき、スリランカの民族間及び宗教間紛争にもいち早く犠牲者救済のための活動を展開し、さらに和解と平和共存を訴える大集会の開催と、「平和と調和の行進」を行い和解の道を開かれました。

博士はさらにアジア宗教者平和会議(ACRP)、あるいは各種の国際セミナーにおいて自らの体験を踏まえ積極的に発言され、また国連児童基金(UNICEF)、世界保健機関(WHO)などの国際諸機関の活動にも協力され、宗教者のみならず多くの人々に勇気と希望を与えてくれました。

混迷の度を深める現代において、博士の慈悲深い奉仕に満ちた諸活動は、ついには正義と平和がこの世に実現すると信ずるが故でありました。また、「全ての生命あるものへの尊敬」、「慈悲の心」、「私心なき利他の悦び」、「心の平静さ」、「分かち合い」、「穏やかな発言」、「勤労の尊さ」、「公平・平等」という博士の行動規範は、まさに宗教者の亀鑑とするところであります。

当財団は、アリヤラトネ博士のこうした永年にわたる活動と、正義と平和への献身に深く敬意を表し、その多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの平和への同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに第9回庭野平和賞を贈ります。

in the cultivation of crops, teaching their children to read and write—created a great stir in Sri Lankan educational circles. His example inspired urban teachers, students, and parents to go out into the villages as well, and gradually the circle of people awakening to the joy of nation building through shared labor widened.

Today, Sarvodaya Shramadana enjoys the understanding and cooperation of Buddhists, Christians, and Hindus alike in Sri Lanka. In addition to transforming the lifestyle of Sri Lankan villagers, it has grown into the world's largest citizen-led movement conducted by a nongovernmental organization. Its principles and practices have spread to several dozen countries. But despite the worldwide praise his activities have attracted, Dr. Ariyaratne continues to live and work among the poor people of Sri Lanka.

Motivated by the spirit of nonviolence and compassion, Dr. Ariyaratne was also quick to initiate activities to succor victims of Sri Lanka's ethnic and religious strife. He has been a pioneer in paving the way toward reconciliation, organizing a huge rally to urge nonviolent conflict resolution and peaceful co-existence and leading "peace and harmony parades."

Dr. Ariyaratne has spoken out strongly, on the basis of his own experience, at the Asian Conference on Religion and Peace and in international seminars of all kinds and has cooperated with the activities of such international organizations as the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the World Health Organization (WHO). Through his words and actions he has imparted courage and hope not only to people of religion but to many others, as well.

Dr. Ariyaratne has been able to persevere in his activities of compassionate service in these turbulent times because of his firm belief in the attainability of justice and peace on earth. His code of action, stressing respect for all life, compassion, the joy of selfless service in others' behalf, mental tranquillity, sharing, kind speech, the value of labor, and equity and equality, constitutes an admirable model for people of religion.

The Niwano Peace Foundation awards Dr. Ariyaratne the ninth Niwano Peace Prize both to honor his many years of selfless activity and his dedication to justice and peace and to express the heartfelt hope that his example will inspire many others to devote themselves similarly to the cause of peace.

受賞者のプロフィール

Brief Personal History of Dr. A.T. Ariyaratne



＜略歴＞

1931年11月5日、スリランカ南部のウナワツナ村に生まれる。

1953年 ゴールのマヒンダ大学で中等教育を終え、ボウナ・ピスタ中高等学校で教鞭を取る。村で働く貧しい繊維労働者のための共同体開発の仕事に従事。

1957年 公立の中等教員養成学校卒業。教員養成学校の奉仕連盟を設立し、その会長を勤める。国内の最も遅れた村を訪れ、その村人が生活している条件下に身をおき研究する。開発の遅れた共同体の開発協議会を設置し、最悪の条件下で村人が生活していることに人々の注意を喚起させる。行政で働く友人と共に開発の遅れた共同体の問題についての講演や論文の執筆活動を行う。インドを訪れ、ガンディ主義の活動やA・ビノバ・バーヴェの土地寄進運動について学ぶ。

1958年 理科の教師としてコロomboのナーランダ大学に勤める。大学社会奉仕連盟の副会長となり、カルナトゥルワ村で第1回の開発の遅れた共同体の研究奉仕キャンプを行う。

1960年 ニータ・ダンマチャーリ（サルボダヤ運動の最初の専従者）と結婚。

1964年 スリランカのビデオダヤ大学で文学学士号を修得。

1961～67年 サルボダヤ・シュラマダナ運動の大義の基で、国内で何百ものシュラマダナ・キャンプを組織する。全ての民族、宗教、年齢の人々が一つの屋根の下で働き、共同体にとって不可欠なものを充足しながら生活を共

1931 Born in Unawatuna, the southern part of Sri Lanka, November 5.

1953 Completed secondary education at Mahinda College, Galle, and started teaching at Bouna Vista Junior and Senior High School. Started community development work for poor coir workers in the villages.

1956～57 Entered the Government Teachers Training College and graduated as a secondary science teacher in 1957. Started the Government Training College Social Service League and worked as its president. During weekends and vacations visited most backward communities in all parts of the country and studied for himself the conditions under which people were living. Started a Backward Communities Development Council and drew attention the appalling conditions under which people were living. Along with a friend who served in the government, delivered many lectures and wrote articles on the problems of the backward communities. Visited India and studied Gandhian activities and the Land Gift Movement of Acharya Vinoba Bhave.

1958 Joined the Staff of Nalanda College, Colombo, as a science teacher. Joined the College Social Service League as vice-president and commenced the first Backward Communities Study Service Camps from the village of Kanatholuwa.

1960 Married Neetha Dhammachari Elpitiarachchi (the first full-time volunteer of Sarvodaya).

1964 Earned the Bachelor of Arts Degree from Vidyodaya University, Sri Lanka.

1961～67 Under the banner of the Sarvodaya Shramadana Movement organized hundreds of Shramadana camps (gift of labor camps) in all parts of the country. All racial, religious, and age groups were brought together, living under one roof working and satisfying community needs.

1967 Joint secretary of the Mahathma Gandhi Birth Centenary Celebrations and launched



家族と共に

- にする。
- 1967年 マハトマ・ガンディー100年祭の共同事務局員を勤め、第1回100ヵ村開発計画を推進。
- 1971年 スリランカで青年の反乱が起こる。青年育成と反乱防止のために努力する。サルボダヤの村の数は400を越える。
- 1972～80年 教員の職を辞し、サルボダヤ運動の専従者になる。村の産業、最低限の生活条件をみたすプログラム、精神的、文化的、平和活動を含む、開発活動の整理・統合に着手。
- 1981年 スリランカ、スリ・ジャワルデネ大学より文学博士号を授与。
- 1983年 フィリピン、エミリオ・アギナルド医科大学より人文博士号を授与。
- 1983～91年 シンハラ人・タミール人の対立。スリランカ国内を旅し人々をまとめ、平和と調和の活動を組織。平和行進、平和セミナー、平和会議、平和のための瞑想プログラムを実施。救助 (Relief)、更生 (Rehabilitation)、和解 (Reconciliation)、再建 (Reconstruction)、再覚醒 (Reawakening) の5つのRプログラムを実施。サルボダヤの村は8,600を越える。

〈国際開発や平和への貢献〉

ブリュセルの青年世界会議執行委員として活動。ボランティア機関国際協議会執行委員。カナダ、英国、ドイツ、オランダ、ベルギーなどの共同体の間で国際的に平和な関係を築く交流プログラムを実施。サルボダヤ運動

the first Hundred Village Development Scheme.

- 1971 Youth insurrection in Sri Lanka. Worked hard to prevent violence and rehabilitate youth. Number of Sarvodaya villages expanded to over 400.
- 1972～80 Resigned from teaching and become a full-time volunteer of the Sarvodaya Movement. Consolidation of village development activities including village industries, basic needs satisfaction programs, and spiritual, cultural and peace activities.
- 1981 Sri Jayawardenapura University of Sri Lanka awarded a Doctor of Letters (D. Litt.) degree.
- 1983 Emilio Aguinaldo College of Medicine, Republic of the Philippines, awarded the Doctor of Humanities (D. H.) degree.
- 1983～91 The Sinhala Tamil communal riots. Traveled all over Sri Lanka bringing people together and organizing activities of peace and harmony. Launched peace marches, peace seminars, peace conferences, and peace meditation programs. Organized Five R Programme, which include, Relief, Rehabilitation, Reconciliation, Reconstruction, and Reawakening. The number of Sarvodaya villages expanded to 8,600.

Contributions to International Development and Peace

Elected and served as an executive member of the World Assembly of Youth, Brussels. Was also an executive member of the International Council of Voluntary Organizations (ICVO).

Started village link-up programs between communities in Belgium, the Netherlands, Germany, Canada, Great Britain, and Sri Lanka, establishing international peace relations.

Conducted lecture tours on all continents, explaining the Sarvodaya philosophy and development. Attended a large number of international seminars and conferences, mostly as a keynote speaker.

Has worked closely with UNICEF, WHO, and other U. N. specialised agencies.

の哲学を普及させるために基調講演者として多くの国際セミナー、会議等に出席。ユニセフや世界保健機関その他の国連の特別機関と密接に働く。英国でのシュマッハー記念講演、インド、カマル・バジャの連続講義などを含めて多くの記念講演を行う。ヨーロッパ議会協議会、世界銀行、ユニセフ、世界保健機関の臨時相談役として活動。英国、オックス・フォードやモスクワでの人類の生存に関する宗教並びに議会指導者世界会議（グローバル・フォーラム）を含む平和に関する多くの世界会議に出席。食料に関する国際連絡委員会の創設者・理事。

＜受賞歴＞

- | | |
|-------|--|
| 1969年 | フィリピン共和国、ラモン・マグサイサイ賞を受賞 |
| 1982年 | ベルギー、ボードワン国王財団より国際開発賞を受賞 |
| 1986年 | 米国、ブラウン大学よりアラン・ファインスタイン国際飢餓賞を受賞
スリランカ、デシャバンドゥ賞を受賞 |
| 1990年 | デンマーク、オーガスト・フォレル記念賞を受賞
インド、ジャムナール・バジャージ賞を受賞 |

＜著作活動＞（著作は各国語に翻訳されている）

1. 仏教哲学や開発から世界平和という幅広い分野で国内外のジャーナルに何百もの論文を寄稿
2. 『A.T. アリヤラトネ全集』（Collected Works of A. T. Ariyaratne）全5巻
3. 『ピラミッド・パワーと法の和』（Power Pyramid and Dharmic Cycle）

＜現在の役職＞

1. スリランカ、サルボダヤ・シュラマダナ運動会長
2. スリランカ、社会奉仕中央協議会議長
3. スリランカ、成人教育のアジア・太平洋部会議長
4. スリランカ、中国協会会長
5. メキシコ、食料に関する国際連絡委員会メンバー
6. 米国、平和と食料に関する国際委員会メンバー
7. 米国、世界飢餓プログラムメンバー
8. インド、田園開発アジア研究所評議委員長

Has delivered many memorial lectures, including the Schumacher Memorial Lecture in U. K. and Kamal Nayan Bajaj lecture series in India.

Has worked as a temporary consultant to WHO, UNICEF, the World Bank, and the Parliamentary Council of Europe.

Has attended many world conferences on peace, including the Global Forum of Spiritual and Parliamentary Leaders on Human Survival Oxford and Moscow.

Was a founder board member of CILCA (Comite' International de Liason du Corps pour l'Alimentation: International Liaison Committee for Food Corps Programs).

Major Awards

- | | |
|------|---|
| 1969 | Ramon Magasaysay Award, Republic of the Philippines |
| 1982 | King Baudouin Award for International Development, Belgium |
| 1986 | First Alan Shawn Feinstein World Hunger Award, Brown University, U.S.A. |
| 1986 | Deshabandu Award, Sri Lanka |
| 1990 | The August Forel Award, Denmark |
| 1990 | Jamnalal Bajaj International Award, India. |

Publications

(His writings have been translated into several languages.)

Has contributed several hundred articles to national and international journals on subjects ranging from Buddhist philosophy and development to world peace. Author of five volumes of collected works.

Author of "Power Pyramid and Dharmic Cycle."

Present Positions Held

President, Sarvodaya Shramadana Movement of Sri Lanka

President, Central Council of Social Service of Sri Lanka

Chairman, Asia and Pacific Bureau of Adult Education-Region Sri Lanka

President, Sri Lanka-China Society

Member of CILCA Board, Mexico

Member of International Commission on Peace and Food, U.S.A.

Member of World Hunger Program U.S.A.

Chairman of Board of Trustees, Asian Institute of Rural Development, India

世界の覚醒のための人々の課題 A People's Agenda for Global Awakening

私は庭野平和財団に対し、第9回庭野平和賞受賞者として選出頂きましたことを深く感謝致します。非暴力と正義への誓いも新たにこの賞をお受け致します。この榮譽はスリランカのサルボダヤ・シュラマダナ運動を共に進めてきた仲間達と分かち合うべきでしょう。彼らは全員の福祉と覚醒が保証されるサルボダヤ社会という新しい社会の建設のために、自らの時間と思考と努力を捧げることを選び取った者達です。

私は庭野平和財団がこの静謐に満ちた歴史的式典に、妻のニータ・ダンマチャーリも出席する機会を与えて下さいましたことに感謝すると共に、大変嬉しく思っております。妻はこの運動のほぼ最初の時期から、私に影のごとくより添ってきてくれました。個人及び社会の変革のための私達の取組みには、喜びも伴い、感謝されることもありましたが、同時に数々のリスクや危険も付いて回りました。妻はこの喜びや危険を私と分かち合ってくれたのです。

過去にこの賞を受賞された優れた方々は、平和活動への献身において高い水準を示されました。この水準にふさわしい行動をとらねばと大いに責任を感じております。庭野日敬師が、立正佼成会、庭野平和財団及び世界宗教者平和会議の礎を築いた時に、私達の前に示された尊い理念に達することはさらに難しいことです。師は私達全てに本来備わっている菩薩の特性を完成させることにより、人類社会に貢献せよとおっしゃっております。

この受賞は我が同胞に私が捧げてきたささやかな奉仕をもう一度見直すと共に、人類への無私の奉仕をさらに高いレベルに到達させるための献身を新たに誓う好機で



本部落成式にて、ジャヤワルデ大統領(当時)、駐スリランカ独大使と、1978年

I am grateful to the Niwano Peace Foundation for selecting me to receive the ninth Niwano Peace Prize. With renewed faith in nonviolence and justice, I accept this prize. It is my duty to share this honor with my colleagues in the Sarvodaya Shramadana movement of Sri Lanka, who have chosen to dedicate their time, thought, and effort to building a new society, which we call a Sarvodaya society, where the well-being and awakening of all are assured.

I am happy and thankful that the Niwano Peace Foundation has enabled my wife, Neetha Dhammachari, to participate with me in this historic and solemn ceremony. Almost from the inception of the movement she has been constantly by my side, like a shadow, sharing with me the risks and dangers as well as the moments of recognition and joy that accompanied our struggle and social transformation.

The eminent personages who have preceded me in receiving this prize have set high standards of sacrifice and dedication in the cause of peace. Living up to their example places a great responsibility on me. It is an even more difficult task to achieve the noble ideals that our most revered Rev. Nikkyo Niwano held before us when he founded and inspired Rissho Koseikai, the Niwano Peace Foundation, and the World Conference on Religion and Peace. He expects us to, serve humanity by perfecting in ourselves the bodhisattva qualities that are inherent in all of us.

Hence this is an appropriate occasion for me to reappraise the humble services I may have rendered to fellow living beings and rededicate myself to reaching higher levels of selfless service to mankind.

I am fortunate to have been born in a country where the teachings of Lord Gautama Buddha are readily accessible. According to the ancient Sri Lankan legendary chronicle, the Mahavamsa or "Great

ありましよう。

私はゴータマ・ブッダの教えにたやすく接することのできる国に生まれて幸せだと思います。我が国に残された伝説 (Mahavamsa; 大いなる史書) によりますと、仏陀は三回にわたりスリランカを訪れています。その後今日に至るまで、特別な満月の日には、あまたの巡礼者が仏陀ゆかりの聖地に集い、あらゆる形の Dana (布施; 施しを与えること)、Sila (持戒; 道徳的な戒律を実践すること) 及び Bhavana (禅定; 瞑想) を行っています。

紀元前 3 世紀アショーカ王の息子であるアルハット・マハー・マヒンダは、Sangha (僧伽; 教団) 組織を創設することにより、スリランカに Buddha Sasana (仏法) を確立しました。紀元 1 世紀には、仏陀の尊い教えを暗記することにより当時まで伝えてきた僧達、これを書物に残しました。こうして、Buddha (仏)、Dhamma (法; 教え) 及び Sangha (僧) の三宝が、我が国の仏教徒の拠り所となったのです。

仏陀は Maha Mangala Sutra (吉祥経) の中に、人類と人類社会を平和と幸福へ導く 38 の祈りあるいはめでたい文字を残しています。例えば次のようなものがあります。調和した環境に生きること、貴重な業を受け継ぐこと、自制心を持つこと、識者賢者と交わること、妻子と両親の面倒をみることに、布施を実践すること、道徳的に健全な良い職を選ぶこと、人を酔わせる飲み物や物は慎むこと、Dhamma (法) に耳を傾け、Dhamma (法) の話し合いに参加し、精神の集中に努めることであります。

私の両親、叔父叔母、その他の年長者達はこのような経をそらんじ、日々の生活の中でそれを実践しようと心掛けていました。そのことを思い出す度に、こういう家庭に生まれて幸せだったとつくづく感じます。私の家が修業を積んだ博学な僧侶達の住んでいた寺院に隣接していたことはさらに幸運なことでした。学校に入学する以前から、寺院の学校で僧侶や学識のある在家の信徒から教育を受けることができました。この教育施設は日本における寺院の学校「寺子屋」によく似ていました。私の教育の基礎は仏教徒の精神的目標と道徳的価値の上に築かれたのです。

この精神的、道徳的基礎は後の大学教育で、科学と技



最初のワーク・キャンプ (カナトゥルワ村)、1958年

Chronicle,” Lord Buddha visited Sri Lanka on three occasions. To this day, thousands of pilgrims flock to the places hallowed by His presence on particular dates when the moon is full and practice all forms of dana, or almsgiving, sila, or keeping the precepts, and bhavana, or meditation.

Emperor Asoka's son, Arhat Maha Mahinda, formally established the Buddhist teachings in Sri Lanka in the third century B. C. by founding the Sangha, that is, the Order. During the first century B. C., the Buddha's teachings were set down in writing by monks who until then had passed them down orally. Thus the Noble Triple Gem, which consists of the Buddha, the Dharma, and the Sangha, became the refuge of Buddhists in our country.

In the Maha Mangala Sutra, Lord Buddha expounded thirty-eight blessings, or auspicious characteristics, that lead human beings and societies to peace and happiness. These include, for example, living in a harmonious environment, good karma, self-control, association with the learned and wise, looking after one's family, liberality, respectable work, abstaining from intoxicants, heeding the Dharma, joining in Dharma discussions, and mindfulness.

When I look back, I realize how fortunate I am to have been born into a family of parents, aunts, uncles, and other elders who knew the sutras by heart and tried their best to live by them in their daily lives. It was a further blessing that our home was next to a temple where learned and disciplined monks lived. Before we entered primary school we were taught in the temple school by monks and learned laymen. My education was thus founded on Buddhist spiritual goals and moral values.

This spiritual-moral foundation could not be shaken by the later conditioning of my mind in college, where I was exposed to the worlds of science and

術、経済と政治、資本主義と共産主義などの外界の知識の洗礼を受けた時にも揺らぐことはありませんでした。このような学問は全て、内的な精神の充足をもたらす遠大なビジョンと方向付けに欠けていました。当然のように私は生きる喜びを絶えず与えてくれる、生命あるものによる、生命あるもののための、生命あるものの道を選びました。こうして34年前の私は、Buddha(仏)と Dhamma(法)と Sangha(僧)の世界に身を投じ、祖国と世界にサルボダヤ社会組織を建設する運動に身を捧げる決意をしました。

二元的な覚醒のプロセス

サルボダヤという語はマハトマ・ガンジーの造語です。彼は当時優勢だった資本主義及び共産主義システムとは全く異なる新しい社会組織を構想しそう名付けました。彼がサルボダヤという語に託した意味は「全ての者の幸福」ということでした。仏教徒である私はこの語に出会った時、これを「全ての者の覚醒」と定義しました。仏陀とは「覚者」を意味します。知慧を得ることを求める者あるいは Bodhisattvas(菩薩)は、仏陀の道あるいは覚醒の道を歩む者です。したがって私達は全ての者の覚醒を実現するために奉仕すると共に、自らのパーソナリティを最大限覚醒させる努力をしなければなりません。

他者の覚醒を助けることなく、私自らを覚醒させることはできません。私が自ら覚醒しなければ、他者も覚醒できません。ですから、私達がサルボダヤで選んだ道は、自己と社会が相互に通じ依存し合う二元的な覚醒のプロセスなのです。

仏陀はパーリ語でこのように説きました。

「DUKKAPPATHTHACA NIDDUKKHA
BHAYAPPATHTHACA NIBBAYA
SOKAPPATHTHACA NISSOKA
HONTU SABBE PI PANINO」

この意味は次の通りです。

「(肉体的に) 苦しむ者が肉体的苦痛を克服すること

technology, economics and politics, capitalism and communism, and so on. All of these lacked the depth of vision needed for spiritual contentment. Naturally I had to choose a path in life, for life, and through life, that would give me the joy of living every moment. This is how, thirty-four years ago, I decided to surrender myself completely to the Buddha, the Dharma and the Sangha, and to strive to help build a Sarvodaya social order in my country and the world.

A Dual Awakening Process

The word sarvodaya was coined by Mahatma Gandhi to describe a new social order which he envisioned as being very different from the capitalist and communist systems prevalent at that time. Literally it means “the welfare of all.” With my Buddhist outlook, when I came across the word sarvodaya I interpreted it as “the awakening of all.” Buddha literally means “awakened one.” Those of us who aspire to enlightenment or are bodhisattvas are those who tread the Buddha Way, or the path of awakening. We should therefore strive to awaken ourselves to the full as we strive for the awakening of all.

I cannot awaken myself unless I help awaken others. Others cannot awaken unless I do. So it is an interconnected and interdependent dual process of awakening oneself and society that we have chosen in the Sarvodaya.

In the Pali language, Lord Buddha’s admonition to us was

Dukkappaththaca niddukkha
Bhayappaththaca nibbaya
Sokappaththaca nissoka
Hontu sabbe pi panino.

This means

By helping
those who suffer physically
to overcome physical suffering,
those who are in fear
to overcome fear,
those who suffer mentally
to overcome mental suffering,
Be of service to all living beings.

This is Sarvodaya in the most profound sense.

恐れを抱く者が恐れを克服すること
(精神的に) 苦しむ者が精神的苦痛を克服すること
を助けることによって
生きとし生けるものの全ての役に立ちなさい」

これはサルボダヤの最も深い意味です。カースト、人種、宗教、国籍、その他人間を分け隔てる全ての人為的な障壁を越えて、サルボダヤは全ての者に奉仕します。サルボダヤは人々に肉体的苦痛、精神的不幸及び恐怖をもたらす原因を取り除くために働きます。宗教間と人種間の調和のために働くこと、貧困をなくし貧しい者に力を与えること、宗教教育と精神開発のプログラムによって平和を推進すること、平和を築くためのあらゆる種類のプロセスに参加すること、人権侵害を初めとするあらゆる不正に対し非暴力的な行動をとること、これらは全てサルボダヤの活動の一部です。

相互依存

社会は、個人、家族、村落コミュニティ、都市グループ、国民、そして人類全体で成り立っています。人類は皆一つの地球に住み、再生不能な資源、生態学的バランス、気候及び温度変化、環境的要因、心理的及び社会的従属関係、肉体的な生存、その他の動植物の生命などによって課せられる制限を等しく受けています。したがって、私達一人一人の生存、存在及び覚醒は、地球上のその他の生物及び非生物的存在全てに依存しているわけです。

実践的なプログラムを構築するため便宜上、私達は全ての者の覚醒を目指すサルボダヤの目標を次の六つの目的に分類しました。

Purna Paurushodaya	パーソナリティの覚醒
Kutumbodaya	家族の覚醒
Gramodaya	村落コミュニティの覚醒
Nagarodaya	都市コミュニティの覚醒
Deshodaya	国家コミュニティの覚醒
Vishvodaya	世界コミュニティの覚醒

各目的は相互に関連しつつ高め合います。これらの目

Transcending all man-made barriers of caste, race, religion, nationality and other ways of separating human beings, Sarvodaya serves all. Sarvodaya works to remove the causes of human physical suffering, anxiety, and fear. Working for interreligious and interracial harmony, eradicating poverty and empowering the poor, promoting peace by religious education and spiritual development programs, engaging in every kind of peace-making process, taking nonviolent action against human-rights violations and other forms of injustice, are all part of the Sarvodaya portfolio of activities.

Interdependence

Society is composed of individuals, families, village communities, urban groups, national populations and humanity as a whole. We are all living on one planet and are commonly subjected to the limitations imposed by nonrenewable resources, ecological balances, climatic and temperature changes, environmental factors, psychological and social dependencies, physical survival, and other forms of animal and plant life. So the survival, existence, and awakening of every one of us is dependent on all other living and nonliving entities of our planet.

For the sake of building practical programs, we formulated the Sarvodaya goal of the Awakening of All in terms of six objectives, which are

- Purna paurushodaya, or “personality awakening”
- Kutumbodaya, or “family awakening”
- Gramodaya, or “village community awakening”
- Nagarodaya, or “urban community awakening”
- Deshodaya, or “national community awakening”
- Vishvodaya, or “world community awakening”

Each of these objectives relates to and enhances the others. All these objectives were to be achieved in six integrated sectors. These were the spiritual, moral, cultural, social, economic, and political dimensions related to each objective. We kept before ourselves the fascinating and adventurous task of reaching the very highest goal we could conceive of and adopted a concrete program of action in the mid-1950s.

Community Awakening

In the psychological and social environment in

的は全て統合された六つの分野において達成されねばなりません。六つの分野とは、精神的、道徳的、文化的、社会的、経済的及び政治的な次元を指し、各目的は関連しています。私達は想像し得る限り最も高い目標に到達するという魅力的かつ危険に満ちた課題を自らに課し、1950年代半ばに具体的な行動プログラムに着手しました。

コミュニティの覚醒

私達が運動を開始した当時の心理的、社会的環境においては、活動に対する肯定的な反応と否定的な反応の両方がありました。肯定的な反応は主に貧しい人々や無力な人々から寄せられました。彼らは農村あるいは都市のスラムに住む人々でした。否定的な反応は一部の共感者を除いて、富める人々や権力を握る人々から寄せられました。450年続いた植民地支配にもかかわらず農村の貧しい人々は皆、自らの精神的、道徳的及び文化的価値観を失っていませんでした。彼らは植民地経済から締め出されて植民地支配の影響を受けなかったために、本来の価値観を保つことができたのです。逆にエリート階級のほとんどは持続可能な伝統的ライフスタイルを完全に放棄していました。彼らは植民地社会に同化しようとし、成功するために過去を捨て去りました。彼らがサルボダヤの活動を支持したがるのも当然でした。

また、エリート支配階級の政治経済システムは、植民地統治の保護の基に形成されました。したがって、仏教徒の価値体系に基づく全ての者の覚醒という概念は実行困難なものでした。

当初、私達がこのような価値体系の他に持っていたものは、自立を前提として持ち寄ることのできた時間と思考と努力だけでした。私達はこれを労苦の贈り物、シュラマダナと呼びました。私達の最初のターゲットは、カーストによる差別や社会的、経済的差別を受けていた村落コミュニティでした。運動の第1段階で私達が活動対象とした200以上の村落コミュニティは、そのような差別に苦しんでいました。その後求めに応じてこたえるようになり、今日ではスリランカの数千にのぼる村で活動しています。あまたの老若男女がこの自己開発の努力のために力を合わせてきました。

which we started our work, there was both a positive and a negative response to our work. The positive response came mostly from the poor and powerless. They lived in rural areas and urban slums. The negative response came from the rich and powerful, with the exception of a few who were spiritually inclined. In spite of 450 years of colonial influence, the rural poor generally preserved their spiritual, moral, and cultural values. The fact that they were excluded from the colonial economy and isolated from the colonial influence helped to preserve their values. In contrast, the elite classes had almost totally abandoned their traditional and sustainable lifestyles. They sought to integrate themselves into colonial society, and to the extent they were successful they gave up their past. So it was not surprising that they were not inclined to support Sarvodaya activities.

The economic and political systems of the ruling elites were also fashioned under colonial tutelage. So the concept of the awakening of all, based on Buddhist values, was not easy to implement.

Initially, the only resources we had besides these values were the time, thought, and efforts we would pool on a self-help basis. This we called shramadana, or “the gift of labor.” Our first target was village communities that were subjected to caste, or social and economic discrimination. Over two hundred communities in which we worked during the first stage of our movement were such villages. Subsequently, when we were invited into other villages, we went, and today we are working in several thousands of villages in Sri Lanka. Tens of thousands of young and old have joined hands for this self-development effort.

The Sarvodaya objective is to create a society that is neither rich nor poor, where every individual, family, and community is awakened to a more contented, peaceful, and just life. These small units should be the fundamental human groups that should build a new, just, and nonviolent world society. We believe that national and international political and economic structures should be solidly restructured on the basis of human-centered social and community organizations in order to create a better world.

It is in such a new global society that the awakening or well-being of all will be ensured. This kind of society is different from capitalist and communist models. Sarvodaya rejects the idea of a welfare state but believes in a welfare society. It rejects centralization of political and economic power and strives to

サルボダヤの目的は貧困も富裕も存在しない社会を創造することです。その社会では各個人、家族及びコミュニティが、一層満ち足りた平和で公正な生活に目覚めています。これらの小さな構成単位は、公正で非暴力的な新しい世界社会を建設するための基礎となる人間集団です。より良い世界を創造するため国内外の政治経済構造は、人間中心の社会組織及びコミュニティ組織をベースにした、確実な構造へと再組織すべきだと私達は確信しています。

そのような新しい世界社会において初めて、全ての者の覚醒あるいは幸福が保証されます。このような社会は資本主義あるいは共産主義のモデルとは異なります。サルボダヤは福祉国家の概念を拒否しますが、福祉社会の存在は信じています。サルボダヤは政治経済力の中央集権化を拒否し、最小限の統制と最大限の自己管理によるコミュニティの建設に向けて努力しています。このような社会を建設する決定的な要因は、人々が自己と資源と環境を管理するために自ら築く相互関係とコミュニティです。サルボダヤはみごとに統合されたさまざまなコミュニティ開発プログラムを通じ、この目的を達成しようと努めています。サルボダヤは世界の再生のために国内外を問わず、このような人間中心のプログラムを積極的に推進してきました。

穏やかな説得

この目標を達成するために私達が自らの時間と思考、努力と資源を捧げる活動をスリランカで開始したのは34年前のことです。私達は人間のパーソナリティ、家族及びコミュニティをできる限り覚醒させることに専念しました。無数のイデオロギーや技術や政治経済構造の衝突に苦しむ国において、これは容易な仕事ではありませんでした。過去40年の間に権力志向の党派政治システムが国の隅々にまで浸透していました。サルボダヤはこのような相対立する反開発的プロセスと闘わねばなりませんでした。あらゆる人為的な相違により人々は分断され、幸福への道が阻害されていました。

サルボダヤはいかなる圧力団体にも属さない超党派精神によってこれを食い止め、スリランカ各地に住む数百



ワーク・キャンプ (ジャフナ)、1960年

build minimally controlled, mostly self-regulated communities. The decisive factor in building such a society is the mutuality and the community that the people build to manage themselves, their resources, and the environment. With a variety of well-integrated community development programs, Sarvodaya is trying to achieve this objective. Both in Sri Lanka and several other countries, Sarvodaya has actively promoted such people-centered programs for world renewal.

Gentle Persuasion

It was thirty-four years ago in Sri Lanka that we started sacrificing our time, thought, efforts, and resources to achieve this ideal. We concentrated on awakening individuals, families, and communities to their highest potential. This was no easy task in a country plagued with a myriad of conflicting ideologies, technologies, and politico-bureaucratic structures. The system of power-oriented party politics had progressively reached every nook and cranny of the country in four decades, and Sarvodaya had to contend with the conflicting anti-development processes they released. In every conceivable man-made controversy, our people were divided by infiltration that was inimical to their welfare.

Sarvodaya was able to stem this tide by refusing to align itself with any power group and evolving itself into a national movement, winning the hearts of several million rural people in every district and subdistrict of Sri Lanka. The bloody insurrections in

万人の農民の支持を得て、この活動を国全体の運動へと発展させることができました。私達は南部の血なまぐさい暴動と北部の内戦に気をそらされることはありませんでした。と同時に、余り価値のない目標に対し日和見的な態度をとることもしませんでした。

私達は全ての人間が生来備えている徳を信じていました。国家が党派政治の争いや民族間の拮抗によってばらばらにされつつある中、全ての障壁を乗り越える精神的、心理的基盤を築こうと努力しました。また、権力を握ったり、党派政治に与するような誘いは断固拒否しました。逆に、我が国の全ての国民が公正な平和の中に生きるための基本的権利は常に支持してきました。

私達は法に基づく非暴力と公正が、争いを平和的に十分解決できる唯一の方法であるという方針は決して曲げませんでした。私達が目的を達成するために用いた三つの方法は、人々の組織として社会福祉と自己開発と主張を行うことでした。サルボダヤは福祉サービスと住民中心の開発活動で世界的に認められるようになりました。同時に私達は、甚だしい人権侵害と政治的、経済的不正に対する抗議と対決行動を十分に行っていないという理由で、一部の政治活動家達から批判されました。

私達は対決主義のグループには加わりませんでした。その代わりに私達は既存のシステムの外に、ただし法の許す範囲内で、新しい社会政治的及び経済的構造を築くと共に、穏やかで静かな説得の道を歩みました。この新しい構造の中で、人々は自らの制度を管理するようになりました。彼らは上からのいわゆる民主主義ではなく、自らが下から築き上げる民主主義システムの参加者／受益者になりました。

私達はスリランカの8,600以上の村でサルボダヤ社会の構成要素を組織することに成功しました。そこでは就学前の児童、学童、若者、母親、農民、職人及びその他の大人達が、自ら人間の基本的な必要を充足する活動に加わりました。私達はサルボダヤ経済事業開発サービスのプログラムに着手し成功を収めました。これは最も貧しい人々を覚醒させ、精神的のみならず経済的にも力を与える新しい道です。

私達は我が国に根付いている最も高い価値に基づいた、

the south and the civil war in the north did not divert our attention. Nor did we take opportunistic stances for less worthwhile goals.

We believed in the innate goodness of all human beings. We tried to build a spiritual and psychological infrastructure transcending all barriers while the nation was being atomized by political and racial rivalries. We resisted the temptation to side with political parties or anyone in power. On the contrary, we always upheld the fundamental rights of every citizen of our country to live in peace with justice.

We have never compromised the principle that nonviolence and justice under law are the only means by which conflicts can be satisfactorily and amicably resolved. As a people's organization, we have used social welfare, self-development, and advocacy as the three means to our objectives. Sarvodaya has gained global recognition for its record of welfare services and people-centered development activities. At the same time, we have been criticized by certain political activists for not doing enough in the way of advocacy and confrontational action in the face of blatant human-rights violations and political and economic injustices.

We did not join the confrontational groups. Instead we followed a path of gentle, silent persuasion as well as one of building alternative sociopolitical and economic structures that are outside the establishment but within the law. These alternative structures prepared people to control their own institutions. Instead of having so-called democracy being imposed on them from above, people became participant-beneficiaries of a system of democracy that they themselves were evolving from below.

We succeeded in organizing in over 8,600 villages of Sri Lanka the elements of the Sarvodaya society where an excellent social infrastructure of preschool children, schoolchildren, youth, mothers, farmers, craftsmen, and other elders participated in satisfying their own basic human needs. We embarked very successfully on the Sarvodaya Economic Enterprises Development Services Program. This is an alternative path to awaken and empower the poorest of the poor, economically as well as spiritually.

We struggled along this upward path of social change based on the highest-conceivable indigenous values. We received maximum cooperation from all religious, political, administrative, and even security sectors of our society. This task was a thousand times

このボトムアップ方式による社会変革の道を追求してきました。私達は宗教、政治、行政あるいは防衛に至るまで、この社会のあらゆる分野からでき得る限りの協力を引き出しました。この仕事は権力の座につくことよりもはるかに困難でした。この革新的な仕事の過程で得た喜びは、権力を行使することにはるかに勝るものでしょう。

個人、家族、農村コミュニティ及び都市コミュニティにおける私達の仕事の大成功は、マクロレベルで政治的、経済的権力を行使する者の間に恐怖感、おそらくは嫉妬心をも引き起こしました。これは極めて当然であり、私達の活動はこれによって妨げられることはありません。私達は西洋型の開発モデルはアンバランスであると考えています。精神的あるいは道徳的な目的が欠如しているからです。目的においても充足感においても完全に物質主義的です。わずかな資源を開発し尽くし、極限まで利益を最大化する技術を用い、さまざまなコマーシャル・テクニックによって人間の欲望を煽り、五感の欲求を最大限満足させるというのがこのモデルの特徴です。このモデルは世界の大多数の人間が、絶対的な貧困と無力と剝奪に苦しむ中で、先進工業国に住む世界のごく一部の人間に富をもたらしてきました。先進工業国で物質的に豊かな人々でさえ精神的な貧困を抱えています。中でも若者は物質主義的な生の行き詰まりをすばやく感じ取ります。彼らは責任が必要とされないライフスタイルを楽しんでいます。同時に他者に奉仕する責任を持たなければ、人生の目的がなくなるということにも気付いています。

政治的及び経済的権力を行使する者達が、今日人類が直面している課題に対しより適切な対応ができる、従来型とは異なる開発モデルの必要性を認めようとしなのは残念です。サルボダヤは効果が既に立証されたこの種のモデルです。このモデルは自立、コミュニティ参加及びコミュニティの自己開発により、農村コミュニティの精神的、道徳的及び文化的価値観を破壊することなく、コミュニティのひっ迫したニーズを満足させることができますということを実際に証明しました。持続可能な開発は、第二次大戦後試みられたトップダウン方式の開発を逆転させた、このようなボトムアップ方式のモデルを推

more difficult than getting into political office. The joy one gets in the process of this innovative task may even be a million times greater than the kind that comes from wielding power.

The very success of our work with individuals, families, and rural and urban communities has aroused fear and perhaps envy among those who wield political and economic power at the highest level. This is quite understandable, and we are not disturbed by it. We all know that the Western model of development is unbalanced. It has no spiritual or moral objective. It is purely materialistic in intent as well as content. Exploitation of scarce resources to the maximum, applying profit-maximizing technologies to the full, fueling human greed through a variety of commercial techniques, and catering to the utmost gratification of the five senses—these are this model's salient features. It has brought affluence to a small fraction of the world's population in industrialized countries while the vast majority of people in the world are sunk in absolute poverty, powerlessness, and deprivation. Even the rich are experiencing spiritual poverty. The affluent young in particular are moving rapidly toward a materialistic dead end in life. They enjoy lifestyles in which commitments have become quite unnecessary, but then they find, without a commitment to serve others, that their lives become empty of purpose.

It is a sad fact that the wielders of political and economic power do not seem to appreciate the need for a different model of development that is more appropriate to the challenges humanity faces today. Sarvodaya is such a proven model. It has proved in practice that self-reliance, community participation, and community self-development can be utilized to satisfy the most pressing needs of rural communities without destroying their spiritual, moral, and cultural values. Sustainable development can become a reality only if we promote this development model, building from the bottom up, reversing the kind of development systems that try to build from the top down that were tried after the Second World War.

A New Model Needed

Large development projects whose ultimate result was making the rich richer and the poor poorer have received huge financial resources by way of grants and loans from bilateral and multilateral aid pro-

進することによってのみ可能です。

新たなモデルの必要

結局は富める者をさらに富ませ、貧しい者をさらに貧しくする大規模な開発プロジェクトは、二国間あるいは多国間の援助プログラムから助成金及び借入金という形で莫大な財源を得てきました。このようにして私達の社会の上層部に対し資本が流入した結果、権力と富が少数の者達の手へ極度に集中し、その一方でコミュニティの努力は、資本の不足とコミュニティの自己管理能力の欠如のために衰退しました。

サルボダヤのような組織は立正佼成会のような任意団体の援助を受けています。このような任意の援助は、富と権力への欲望に根ざす既存のシステムに対する莫大な資本流入に比べれば、大海の一滴に過ぎません。富裕な社会において問題意識を抱く個人、グループ、任意団体及び政府は、貧しい人々を組織することを目指す者と直接手を結ぶことにより、最も貧しい人々を救っています。しかし実際のところ私達の乏しい財源では、いかにやる気があろうとも、侵略的な市場経済、中央集権化した政治権力、魂の欠如した官僚主義及び統制されたマスメディアが無力な人々にしかける、組織化された欲望、悪意、無知を食い止めることはできません。

心理的、物理的な環境汚染、基本的人権の欠如、昔からの精神的、道徳的価値体系と社会調和の崩壊、内戦によって日々失われる生命と貴重な社会資産、我が国の驚異的な軍国化、ますます悪化するこのような状況に、我が国の人々はいったいどれだけ耐えられるのでしょうか？スリランカに言えることは近隣の多くの国々にも等しく当てはまります。

南アジア地域の国々はもうこれ以上発展できない段階まで来たと言っても過言ではないでしょう。失礼ながら申し上げれば、私達民衆の運命を決める従来の思想家は、皆古い型にすっかりはまっています。南アジア全域にわたり内戦による孤立地帯が増加の一途をたどっています。ここには中央の権力が及びません。この地域の魂を絞り取る恐ろしい暴力によって、日々無数の人々が難民になったり、傷つけられたり、生命を奪われたりしています。

grams. This inflow of capital to the suprastructures of our societies has resulted in an unprecedented concentration of power and wealth in the hands of a few, while community efforts have become weaker because of a lack of capital and community self-management power.

Organizations like Sarvodaya are assisted by voluntary bodies such as Rishsho Kosei-kai. This kind of voluntary support is a drop in the ocean compared to the massive inflow of capital to the established system based on greed for wealth and power. Concerned individuals, groups, voluntary organizations, and governments in affluent societies help the poorest of the poor by directly associating themselves with those whose aim is organizing the poor. But the fact is that with our own meager resources, however motivated we are, we cannot stem the tide of organized greed, ill will, and ignorance imposed on our helpless people by an aggressive market economy, centralized political authority, soulless bureaucracy, and controlled mass media.

How long can our people tolerate an increasingly hazardous combination of psychological and physical environmental pollution, the loss of fundamental human rights, the breakdown of age-old spiritual and moral value systems and social harmony, the daily loss of human lives and valuable social assets through civil war, and the frightening militarization of our country? What is true of Sri Lanka is equally true of many other neighboring countries.

It would be no exaggeration to say that the countries of South Asia have reached a stage from which they can progress no further. To put it bluntly, the conventional thinkers who decide the fates of our people are deeply mired in an old rut. All over the region, pockets of civil war have grown, and continue to grow, which the central authorities cannot put down. Thousands of people are rendered refugees, injured, or deprived of their lives each month in terrible violence that saps the soul of our region.

For instance, in the northeast of Sri Lanka and in India's Kashmir, Punjab, Assam, and Nagaland, the fires of ethnic separatism appear to be unquenchable. On the other hand, despite claims of high economic growth and macroeconomic progress, the problem of poverty that afflicts more than half the world's population appears to be insoluble. The bottom 40 percent of the Sri Lankan population who obtained a little less than 20 percent of the national income in 1973

例えばスリランカの北東部並びにインドのカシミール、パンジャブ、アッサム、ナガランドでは民族分離主義の火が燃えさかっています。一方、高度経済成長とマクロ経済の発展が言われているにもかかわらず、世界人口の半数以上が苦しむ貧困問題は解決の兆しが見えません。スリランカの40%に当たる最貧困層は、1973年には国民総所得の20%弱を得ていましたが、1987年にはわずか10%を得るにとどまりました。一言で言えば、私達の地域の植民地支配者から受け継いだ政治経済システムは失敗に終わったのです。旧ソ連とその衛星国における共産主義体制と同様行き詰まったのです。

2,500年以上前仏陀の教えはスリランカの地に本拠地を見出しました。Mahavamsa (大いなる史書) には、仏陀はスリランカの地を去る前に神々を呼び、我が教えが保護されるよう、スリランカの島を守るように頼んだと記録されています。このような古代史の記述によって、スリランカの大多数の人々の胸には、自分の国が仏教の国であるという思いがしみ込んでいます。インドで仏教が衰退した時でさえ、スリランカでは仏陀の教えが栄えていました。

ですからスリランカは今一度、インドからマハトマ・ガンジーの教えと実践を感謝しつつ学び、サルボダヤを通してそこに新たな命を吹き込むべきであると考えても不思議ではありません。スリランカのサルボダヤに属する私達は、歴史的な義務と機会を見出しました。スリランカの国土は小さく、大きな実験を始めるのには適当です。私達は愛と寛大さと献身をもってすれば、我が国の人々を平和と協調に再び目覚めさせることができると信じています。私達はスリランカで成し遂げたことをインドや南アジア、ひいては新たな道を探っている世界にお返しできることを望んでいます。

課題

非暴力、公正及び平和を支持する私達は、一致団結して立ち上がり、世界の覚醒のための課題に取り組まねばなりません。この課題は、次のような構成要素から成るべきだと私は思います。



平和行進、1990年

received only about 10 percent by 1987. In a nutshell, the politico-economic system that our region inherited from the colonial rulers has failed. It has come to a dead end, just like the communist system in the former Soviet Union and its satellites.

More than 2,500 years ago the teachings of Lord Buddha found a home in Sri Lanka. The Mahavamsa says that before Lord Buddha died he summoned the gods and asked them to protect the island of Lanka, where his teachings would be safeguarded. It is the memory of those ancient words that has instilled in the majority of Sri Lankans a deep identification of their land with Buddhism. Even while Buddhism decayed in India, the teachings of Lord Buddha flourished in Sri Lanka.

So it is not strange that once again, Sri Lanka should take with gratitude from India the teachings and practice of Mahatma Gandhi and give new life to them through Sarvodaya. Those of us who belong to Sarvodaya in Sri Lanka see a historic duty and opportunity before us. We believe that Sri Lanka is small enough for us to launch a big experiment. We believe that with love, liberality, and sacrifice we can reawaken our people to unity and peace. We hope that what we achieve in Sri Lanka we will be able to offer back to India, to South Asia, and to a world that seeks a new way.

The Agenda

Those of us who stand for nonviolence, justice, and peace, should stand in solidarity and work on a

1. 第1の項目は世界の全てのコミュニティにおいてその歴史的、文化的及び宗教的現実に従い、パーソナリティの覚醒のためのプログラムを推進すること。

パーソナリティ及びパーソナリティの覚醒と言う言葉に与えられた意味は何でしょうか？ 私達の抱く概念及び私達が与える意味は、文化によっても宗教によっても異なります。しかし、パーソナリティとその最終的な完成が意味するところのものは、Nirvana(涅槃；神を実感すること)を得るといような精神的目標を持っています。個人においてそのような自己認識が深まれば深まるほど、私達の社会を支配する欲望や悪意や無知の邪悪な力は弱まるでしょう。大切なのは、宗教的対立でも思想的相違でもなく、人間のパーソナリティを高める信仰において精神的満足を一致させることなのです。

仏陀の教えによれば、変化し続ける Nama-Rupa (名色；我々の心と肉体の複合体)は苦しみ支配され、私達の渴望と現実に対する無知によって維持されています。

寛大さと道徳と精神の集中を培うことによって、私達は因縁生起に従う五つの執着の集まりに対する正しい理解を養うことができます。これを仏陀は、Patticca Samuppada Dhamma (十二縁起法)に従う Pancha Upadanakkhanda (五蘊)と呼びました。Bhavana (禅定；瞑想)を行わなければ、仏教徒はパーソナリティの覚醒に関するこの教えを理解することはできません。しかし、私達の住む社会が人々を消費主義や他者に勝ろうとする競争社会に巻き込もうとするならば、人々は外に向かって力を発揮する時間しなくなり、瞑想の時間はないと思うようになるでしょう。

物事に対して常に注意を払わせるような適切な宗教教育は、私達の教育システムの重要な構成要素とならねばなりません。栄養摂取、心身のヘルスケア及び公衆衛生は、パーソナリティの覚醒のためのプログラムにおける前提条件です。就学前児童のケアセンター、学童の活動、母親グループ、青少年の活動、麻薬中毒とアルコール中毒の予防、治療及びアフターケアのためのプログラム、栄養摂取とヘルスケアの活動、水道と衛生設備のプロジェクト、識字教育と宗教教育のプログラム、平和旅団、

“People’s Agenda for Global Awakening.” Such an agenda, I believe, should have the following five items.

The first should be personality-awakening programs in all communities of the world according to their own historical, cultural, and religious realities.

What do we mean by personality, and personality awakening? The concepts we have and meanings we give may differ from culture to culture, and religion to religion. Yet, understanding what is meant by personality and its final fulfillment has a spiritual goal, such as nirvana or the realization of God. The more such self-recognition occurs in individuals, the weaker will be the evil forces of greed, ill will, and ignorance that control our societies. What is important is not religious rivalries and ideological differences but the spiritual unity of religion, which ennobles human personalities.

According to Lord Buddha’s teachings, our ever-changing Nama-Rupa, or Body-Mind complex, is subject to suffering and is sustained by our craving and our ignorance of reality.

By cultivating liberality, morality, and mindfulness, we can cultivate a right understanding of our five aggregates of clinging to desires that are subject to dependent co-arising. This Lord Buddha called Pancha Upadanakkhanda subject to Patticca Samuppada Dhamma. Unless Bhavana, or meditation, is practiced, a Buddhist cannot grasp this teaching of personality awakening. But if the society we live in is one that encourages people to become involved in consumerist binges and in rat races to outdo one another, people will believe that they have no time for meditation, but only for external exertion.

The right kind of religious education with regular practice of mindfulness, therefore, should become an important component of our educational system. Nutrition and physical, mental, and social health care are requisites for personality-awakening programs. A massive chain of preschool children’s care centers, schoolchildren’s activities, mothers’ groups, youth activities, preventive, curative, and after-care programs for drug addicts and alcoholics, nutrition and health-care activities, water and sanitation projects, literacy and religious instruction programs, peace brigades, peace marches, and so on, cater to such needs. Sarvodaya work programs foster all these activities with the cooperation of people who are themselves the beneficiaries.

Those of us who dedicate ourselves to service to

平和行進などの大規模なネットワークがこのようなニーズを満たします。サルボダヤの活動プログラムでは、自身が受益者である人々の協力を得てこれらの活動を推進しています。

奉仕に身を捧げる私達は他者の奉仕に専念している時も、自身のパーソナリティの覚醒に無関心であってはなりません。サルボダヤに捧げた人生で私はあざけりや罵倒、侮辱や抑圧を受けました。もちろん、愛と感謝もたくさん頂戴しました。私は過去3年間にわたり、政府の支配する敵意に満ちたメディアキャンペーンの犠牲となりました。私自身や家族を殺すという、出所の明らかでない脅迫が幾度となく寄せられました。サルボダヤの土地は不正なやり方で没収されました。私達のプログラムに対する際限のない嫌がらせは、権力者サイドによって操られていました。これらの障害と妨害によって、私達のパーソナリティは鍛えられ、精神的覚醒に不可欠である心の平静に近づくことができました。結局、私達は輪廻の旅(生死のサイクル)の途上にあり、Nirvana(涅槃)において最高の幸福に到達することを望んでいます。このような経験は全て、私達が最高の知恵に到達するための完成の行を行うのを助けてくれます。仏陀はこの完成の開発を Paramitas (波羅蜜) と呼びました。

2. 課題の第2の項目は、経験の交換及び相互援助のために上記のような全ての個人、グループ及び組織を結ぶ実践的なネットワークを国内外にわたって構築することです。

私達の間には物理的かつ精神的距離の近さに基づいた緊密な関係を成立させることが可能です。精神的な価値観と経験を共有する十分な数の人間が集まれば、十分な精神的自覚が生まれます。具体的な現実となってさらに多くの人々に力を与え、サルボダヤと立正佼成会との関係はこのような力を与えることとネットワークの関係です。私達はメンバーを交換し、資源を分かち合い、互いに学び合って、世界中で同じような努力を続ける人々と自分達自身の双方を強くしていくよう努めます。立正佼成会はサルボダヤと友好関係を結んだ日本で最初の組織です

others should not ignore our own personality awakening when we are absorbed in service. Throughout my Sarvodaya life I have been subjected to ridicule, abuse, insult, and oppression. Of course, I have received much love and recognition also. In the last three years I have been the victim of a government-controlled hostile media campaign. Dozens of death threats to myself and my family were received from unknown sources. Sarvodaya properties were unjustly seized, and endless harassment of our programs was manipulated by certain powerful authorities. All these obstacles strengthened our personalities and brought us closer to peace of mind, which is essential to spiritual awakening. After all, we are on a samsaric journey, a cycle of birth and death, and we want to attain supreme happiness in nirvana. All these are experiences that help us to seek perfection leading to supreme enlightenment. Lord Buddha called the development of these perfections paramitas.

The second item on our agenda should be a practical network of all such persons, groups, and organizations within countries and between countries to exchange experiences and give mutual support.

Close relationships can be built up among ourselves based on both physical proximity and spiritual affinity. When enough people who share spiritual values and experience come together, they generate a critical mass of spiritual consciousness that becomes a tangible reality and empowers much larger numbers of people. The relationship between Sarvodaya and Rissho Kosei-kai is such a form of empowering and networking. We exchange visits of our members, share resources, learn from each other, and try to strengthen both ourselves and other similar efforts in the world. While Rissho Kosei-kai was the first Japanese organization to establish fraternal relations with Sarvodaya, I am happy to state that several other individuals, groups, community organizations, and national nongovernmental organizations are now in the process of building development cooperation links with us. The people of Japan, I believe, have to play a critical role in building the new world community we aspire for.

Sarvodaya has succeeded in taking the Sarvodaya message to many industrialized and nonindustrialized countries of the world. Large numbers of young people from around the world have come and worked in Sarvodaya. Sarvodaya volunteers have served in other countries of the world. I spent a considerable

が、今、その他の個人、グループ、コミュニティ組織及び国内の非政府組織との間にも開発協力の絆が築かれている最中であるということをご報告できるのは嬉しい限りです。日本の人々は私達が求める新しい世界コミュニティの建設において、重要な役割を演じなければならないと私は確信しております。

サルボダヤは世界中の多くの工業国や非工業国に自らのメッセージを伝えることに成功しました。世界中から多くの若者がサルボダヤにやってきて活動しています。サルボダヤのボランティアは他の国々で奉仕を続けてきました。私はこの25年間、非暴力、平和及び公正というメッセージを世界の多くの国々や国際的なフォーラムに伝える仕事に相当の時間を割いてきました。私達はこのような活動を続けなければなりません。

3. 課題の第3の項目は、家庭と社会において普遍的な価値観に基づいたシンプルなライフスタイル、非暴力並びに国境を越えた持続可能な生産—供給—消費システムを推進することです。

サルボダヤの家庭とコミュニティでは、人間の十の基本的必要を満たすプログラムというシステムに従っています。私達の目的は清潔な環境、清潔な水の適切な供給、バランスの摂れた食事、簡素な衣服、簡素な住居、基本的な保健衛生、光熱エネルギー、通信手段、教育サービス、文化的、精神的開発を備えた貧困ではないライフスタイルを築くことです。

大量消費と物質的に豊かなライフスタイルを維持する地球の能力には限界があることが明らかになった今、サルボダヤの提唱するシンプルなライフスタイルは極めて今日的なものとなりました。一方、人間の幸福を追求していく上で、大量消費と物質的に豊かなライフスタイルに価値があるのかどうかについては、それを享受する幸運に恵まれた少数の人々でさえ疑問を抱えています。

幸福な人類社会とは精神的充足を求めて努力する社会であると信じる者にとって、欲望とニーズが人為的に造り出され、たやすく満たされるような豊かなライフスタイルは気を散らす元になるでしょう。それゆえ仏陀は、

part of my time in the last twenty-five years carrying the message of nonviolence, peace, and justice around the world to many countries and international forums. We should continue this.

The third item on our agenda should be to promote, in our own homes and societies, lifestyles based on universally accepted values, and sustainable, non-violent systems of distribution and consumption with no regard for national boundaries.

In Sarvodaya homes and communities, we follow a system that we call the Ten Basic Human Needs Satisfaction Program. Our objective is to build a lifestyle free of poverty, with a clean environment, an adequate supply of clean water, a balanced diet, simple clothing, simple housing, primary health care; to meet basic energy needs and communication requirements; and to provide educational facilities and opportunities for cultural and spiritual development.

A simple lifestyle, as advocated by Sarvodaya, is particularly relevant when the limits to the planet's capacity to sustain an extravagant, materially affluent lifestyle has become clear. On the other hand, the value of such a lifestyle in promoting human happiness, even among the global minority fortunate enough to enjoy it, is open to question.

To those of us who believe that a contented society is one that strives for spiritual fulfillment, an affluent lifestyle in which desires are artificially created and easily satisfied will be a distraction. This is the reason Lord Buddha advised us to avoid both extreme asceticism and self-indulgence. Majjima Patipada, the Middle Path, is the most noble.

In turn, those who see the extravagant lifestyle of a few and live in that atmosphere will find it difficult to resist the natural temptation to imitate it. Because of the interconnection of the lifestyles of everyone, the world needs to reorient itself to lifestyles that are neither poor nor affluent, so that the lifestyles of some will not undermine those of the majority.

The fourth item is building strong spiritual, psychological, and social infrastructures among members of rural and urban communities of no more than a hundred families. The size of the community should be such that every member, young or old, should be able to know and communicate with all the other members.

The present-day violence within our countries and between our countries is rooted in two broad sectors. One is our own ignorant minds, which generate evil thoughts of greed and ill will all the time. The second

苦行と放縱の両方を慎むよう私達に説きました。Majjima Patipada (中道) が最も尊いのです。

また、少数の者が享受する大量消費のライフスタイルを見、そのような雰囲気の中に生活する者は、そういうライフスタイルを模倣したいという誘惑には抗い難いでしょう。個々のライフスタイルは相互に関係がありますから、世界の人々は一部の人間のライフスタイルが多数の人間のライフスタイルを蝕むことがないような、貧困でも富裕でもないライフスタイルに向けて自らを方向付ける必要があります。

4. 第4の項目は、各100世帯ほどから成る農村及び都市コミュニティのメンバーの間に強力な精神的、心理的及び社会的基盤を築くことです。コミュニティは老いも若きも全員が顔見知りで、コミュニティの他のメンバー全てとコミュニケーションできる規模でなければなりません。

現在、国内及び国家間に見られる暴力は二つの大きな原因に根ざしています。一つは、絶え間ない欲望と悪意の邪悪な考えを生み出す私達自身の無知な心です。二つめは、このような欲望と悪意の邪悪な考えが集合体として組織される社会経済的及び政治的構造です。政治経済構造が大規模であればあるほど権力は少数者の手に集中していくでしょう。

真理、非暴力、無私、善行、道徳、精神性、寛大さなどは私達個々の生において最もよく発揮され、そして、ある程度までは家族や小さなコミュニティにおいても発揮されうる価値です。このような価値は本来、心を持たず精神的に死んでいる政府や企業においては、根付き育つことができません。大統領や首相、王や女王、閣僚や外交官、官僚や将軍、企業のトップやエグゼクティブこれらの人々は純粋な心を持った善男善女かもしれません。しかし、彼らの支配する政府、軍、産業、金融などの巨大組織は、その無情な構造を支配し動かすのに、個人の精神的な価値体系を用いることを本質的に許さないのです。

人間性は資本主義及び共産主義体制においては、数十

is our social, economic, and political structures in which these evil thoughts of greed and ill will can be organized for collective manifestations. The larger the political and economic structures we establish, the greater will be the concentration of power in the hands of a few.

Truth, nonviolence, selflessness, beneficence, morality, spirituality, forgiveness, and so on are virtues that can manifest themselves best in our personal lives and to some extent in our families and small communities. Certainly they cannot take root and grow in governments or corporations, which by nature are spiritually dead, mindless, and heartless. Presidents and prime ministers, kings and queens, ministers and diplomats, bureaucrats and generals, corporation heads and executives—they may all be pure-hearted and high-minded, but the very nature of the gigantic governmental, military, industrial, and financial establishments does not allow these people to use their spiritual values in controlling and directing these soulless structures.

All traces of humanity in both capitalist and communist systems vanished decades ago. The structures of communism are collapsing as we can witness today in Eastern Europe and the former Soviet Union. But the triumph of capitalism will not be permanent either. Those who are holding together big institutions by sheer brute force or tight administrative, financial, and communications controls have also, in essence, collapsed morally. When environmental, ecological, and health hazards brought about by abuse of technology and the use of modern weaponry reach critical proportions, these too will collapse in plain sight before our very eyes. Finding alternative systems and keeping them in place and in working order is the responsibility of all concerned world citizens such as you who are gathered here.

Community Control

The fifth and last item on the People's Agenda for Global Awakening that I propose is to establish self-governing communities globally, where spiritual, moral, cultural, social, economic, and political activities are under the direct control of the people.

Once a sufficient number of sustainable communities are organized around the world, controlling and managing their own physical, social, and structural environments, then a global process of creating a new

年前に失われました。ご存知のように東欧や旧ソ連において共産主義の構造形態は崩壊しつつあります。しかし、資本主義の勝利も永遠には続かないでしょう。巨大な制度を維持している者達は容赦なく権力を行使したり、金融や通信を厳重な行政により統制していますが、本質において道徳的に退廃しています。技術の濫用と武器の使用によってもたらされた環境上、生態学上及び健康上の危機が決定的なレベルに達した時、彼らは私達の目の前で滅び去るでしょう。新たなシステムを捜し求め、それを適所に有効に配置することはここに集った私達のように問題意識を抱く全ての世界市民の責任です。

コミュニティ管理

5. 私が提案する世界の覚醒のための課題を締めくく
る第5の項目は、人々が自身の精神的、道徳的、文
化的、社会的、経済的及び政治的生活を自ら直接管
理するような自治コミュニティを世界中に築くこと
です。

人々が自身の物理的、社会的及び構造的環境を支配し
管理するような、持続可能なコミュニティが世界中に十
分な数だけ組織されれば、世界中の新しい社会の水準が
全般的に向上するでしょう。

現在のマクロ社会の管理者達が、このような世界の全
般的な覚醒の重要性を認識するようになるまでこのプロ
セスは推進されます。兵器の生産と使用は通常兵器も含
めて次第に削減され、再生不能な資源及び環境的に危険
なエネルギー源の消費も減らされるでしょう。

政府が威圧的な手段を用いる必要もはやなくなりま
す。この地球上に無数の自治コミュニティが出現します。
このコミュニティはかなりの程度まで自立しているでし
ょう。人々は自然との調和を保ちながら生活します。文
化的存在は下位文化も含めて全て保存され人類社会に光
彩を添えます。自己に打ち克って精神的向上を果たした
人々は、高度に中央集権化された体制の中で周辺に追い
やられるようなことはなく、指導的な役割を果たすこと
ができるでしょう。

世界コミュニティに暮らす私達は、科学知識と技術ノ



フィリピン・マクサイサイ賞受賞、1969年

society will start to evolve, both horizontally and from the bottom up.

To the extent that the present managers of large societies realize the importance of this kind of horizontal global awakening, the process will be expedited. Also, a progressive reduction in the manufacture and use of even conventional weapons of destruction will be achieved. Consumption of nonrenewable and environmentally dangerous energy resources will also be reduced.

The need for coercive instruments of government will no longer exit. Thousands of self-governing communities will emerge on this planet. To a very large extent they will be self-sustaining. They will live in harmony with nature. Every cultural and subcultural entity will be preserved and add luster to society. People who have mastered themselves and are uplifted in spirit will be able to play a leading role instead of being driven to the peripheries, as they are in highly centralized systems.

As a global community we have an extremely advanced body of scientific knowledge and technological know-how. Unwisely we have used it to satisfy our animal instincts and sensual desires. When these powerful instruments fell into the hands of selfish, greedy, cruel people who were able to capture power under centralized systems, they devastated nature, marginalized millions of people who had no access to that modern knowledge and technology, and waged two world wars and hundreds of smaller ones. On the other hand, as a global community, we still possess an

ウハウの極めて発達したシステムを有しています。私達は愚かにもこれらを動物的な本能と五感の欲求を満たすために使ってきました。この強力な道具が中央集権体制の中で権力を握る、利己的で貪欲で残酷な人々の手中に落ちた時、彼らは自然を荒廃させ、近代的な知識と技術を手に入れるすべをもたない無数の人々を置き去りにし、二度にわたる大戦と数多くの戦争を引き起こしました。一方、世界コミュニティに暮らす私達には精神的科学知識と技術の財産があります。私達は主にこの財産を自身とその家族だけが来世あるいは天国においてより良い生を得るためだけに使っています。今や科学技術と精神的知恵を世界的な規模で結合させ、より高度でより満ち足りた、公正で平和な世界コミュニティを建設しなければならない時がきたのです。

この記念すべき機会にこの厳かな集会において、私はこれまで述べたような人類社会を建設するため、我が国と世界中の仲間と手を携え、さらに全力を尽くしサルボダヤの奉仕を続けることに私の全生涯を捧げることを誓います。と共に、この地球における神の国の一員としてふさわしい存在になれるよう、自らの渴望と悪意と無知を次第に減ずる努力を続けることにより、私自身の自己実現の目標を懸命に追求していく所存です。

おしまいに、法句経より仏陀のお言葉で締めくくらせて頂きたいと思います。

“Arogya parama labha
Santuththi paramam dhanam
Vissasa parama nati
Nibbanam paramam sukham”

「健康は最高の利益であり、
満足は最高の富であり、
信頼は最高の同胞であり、
涅槃—自由—は究極の幸福である。」

皆様に三宝の恵みと天の守護がもたらされますように！

immense wealth of spiritual wisdom. We use this mostly in our own limited ways confined to ourselves and our families, with a view to attaining a better life with the next birth or in heaven. Now the time has come when science and technology on the one hand and spiritual wisdom on the other have to be synthesized on a global scale to build a nobler, more content, just, and peaceful global community.

On this memorable occasion I pledge before this august assembly that I shall devote the rest of my life with my colleagues in my country and around the world to continuing with greater dedication our Sarvodaya services to build such a society. At the same time, I will vigorously pursue my own goal of self-realization by progressively trying to reduce my own craving, ill will, and ignorance, so that I will be a worthy member of the kingdom of Heaven on this planet earth.

May I conclude with the Buddha's words from the Dhammapada:

Arogya parama labha
Santuththi paramam dhanam
Vissasa parama nati
Nibbanam paramam sukham.

Good health is the greatest gain,
Contentment is the greatest wealth,
Trust is the greatest kinsman,
Nirvana—freedom—is the ultimate happiness.

May you enjoy the blessings of the Noble Triple Gem and the protection of the Devas. Thank you.

第8回庭野平和賞受賞者
Eighth Niwano Peace Prize

ヒルデガルド・ゴス・メイヤー博士
Dr. Hildegard Goss-Mayr



親愛なるアリヤラトネ博士

第9回庭野平和賞に博士が選ばれたということを伺って大変喜んでおります。ここで、私は博士に真心からのお祝いを申し上げたいと存じます。

私は長年の間、内戦で引き裂かれてきた貴国に対するお祈りを続けてまいりました。そして私達の運動である国際友和会は、対立する双方の人々に苦しみをもたらしてきたこの紛争に対して常に関心を注いでまいりました。

博士の平和構築の努力はいかに重要であるかは次のような理由に拠ります。紛争を解決する方法として、敵に対するイメージを変えさせ、お互いに相手を知るという余裕を持つように計らい、その結果、許しを乞うたり、許したりするというような過程を踏む、非暴力的な方法を人々が自ら見いだすように手助けした点です。このことは、本当にスリランカでの和解と正義を前進させるためにあらゆる人々が自己献身的な愛と相手に対する深い慈しみや慈悲の力、そして強情な信仰心が必要なことを意味します。

このような希少な価値の実践という点で、アリヤラトネ博士が庭野平和賞を授与されるのだと考えます。感謝の気持ちをもって、サルボダヤ・シャラマダナ運動に思いを馳せています。庭野平和賞が博士の仕事に強力な道徳的、政治的支援になることと確信しております。

博士の全ての努力が豊かに祝福されますように。最後にもう一度お祝いを申し上げます。おめでとうございます。

Dear Doctor Ariyaratne:

The news that you have been chosen for the ninth NIWANO PEACE PRIZE is giving me great joy. I want to express to you my very warm and sincere congratulations!

Your country, torn by civil war for so many years, has been very much in my prayers and our movement, the International Fellowship of Reconciliation, has given incessantly attention to this conflict that has brought so much suffering upon people on both sides.

It is for this reason that your peacebuilding efforts are of such great importance: helping people to discover non-violent ways of solving the conflict, undoing the enemy images, providing space to get to know each other and thus to accept to pardon and ask to be pardoned. It really needs strong faith, the power of compassion and of self-giving love as well as deep respect for every human being in order to advance towards justice and reconciliation in Sri Lanka.

It is because of these rare values that you are awarded the Niwano Peace Prize. It is with gratefulness that I am thinking of the Sarvodaya Shramadana Movement of Sri Lanka. I am sure that the Niwano Peace Prize will give strong moral and political support to your work.

May all your endeavours be richly blessed. Once more: CONGRATULATIONS!

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立 40 周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和 53 年 12 月に設立されました。

総裁庭野日敬並びに立正佼成会は、世界宗教者平和会議（WCRP）をはじめ、国際自由宗教連盟（IARF）など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援して参りました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現に向けて更に推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力が今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠を越え、宗教界の多くの人人、更に広く社会の各方面で活躍する方々に参加して頂き、衆知を集めて揺るぎない母体を作る必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かなければなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、更に世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the “Brighter Society Movement.”

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.



Shamvilla Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団
法人 **庭野平和財団**

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカテリーナ5F
☎03-3226-4371